

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 1330

[C – 2011/00284]

23 AOÛT 2010. — Arrêté ministériel fixant le modèle de la carte d'identification pour les détectives privés. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 23 août 2010 fixant le modèle de la carte d'identification pour les détectives privés (*Moniteur belge* du 10 septembre 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 1330

[C – 2011/00284]

23 AUGUSTUS 2010. — Ministerieel besluit tot vaststelling van het model van de identificatiekaart voor privédetectives. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 23 augustus 2010 tot vaststelling van het model van de identificatiekaart voor privédetectives (*Belgisch Staatsblad* van 10 september 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 1330

[C – 2011/00284]

23. AUGUST 2010 — Ministerieller Erlass zur Festlegung des Musters der Identifizierungskarte für Privatdetektive — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 23. August 2010 zur Festlegung des Musters der Identifizierungskarte für Privatdetektive.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

23. AUGUST 2010 — Ministerieller Erlass zur Festlegung des Musters der Identifizierungskarte für Privatdetektive

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1991 zur Regelung des Berufs des Privatdetektivs, abgeändert durch die Gesetze vom 30. Dezember 1996, 7. Mai 2004 und 28. April 2010, der Artikel 2 und 12;

Aufgrund der Stellungnahme der Ständigen Kommission für Sprachenkontrolle vom 4. September 1997;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Dringlichkeit durch die Notwendigkeit begründet ist, die Herstellung und die eigene Verwaltung der Identifizierungskarten für Privatdetektive fortzusetzen, dass der Vertrag mit einer externen Firma über die Herstellung von Identifizierungskarten mit Wirkung vom 15. Mai 2010 annulliert worden ist;

In der Erwägung, dass in Artikel 2 § 1 des Gesetzes vom 19. Juli 1991 bestimmt wird, dass dem Privatdetektiv bei der Erteilung der Zulassung eine Identifizierungskarte ausgestellt wird,

Erlässt:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Karte: die in den Artikeln 2 und 12 des Gesetzes vom 19. Juli 1991 zur Regelung des Berufs des Privatdetektivs, abgeändert durch die Gesetze vom 30. Dezember 1996, 7. Mai 2004 und 28. April 2010, erwähnte Identifizierungskarte,
2. Inhaber: den Inhaber der Karte,
3. Betreffendem: den Inhaber oder die Person, für die die Karte beantragt wird,
4. Verwaltung: die Direktion Private Sicherheit der Generaldirektion Sicherheit und Vorbeugung des FÖD Inneres.

Art. 2 - Die Beantragung der Karte muss mittels eines von der Verwaltung verschafften Antragsformulars erfolgen, das ordnungsgemäß ausgefüllt ist und auf dem ein Passfoto des Betreffenden angebracht ist.

Art. 3 - Die Karte hat die Form eines 85,6 mm langen, 54 mm breiten und 0,76 mm dicken Rechtecks mit abgerundeten Ecken. Sie besteht aus weißem laminiertem PVC mit transparenter unterer und oberer Schicht und einem dreifarbigem beidseitigen Offsetdruck. Sie ist mit einem Speicherchip versehen, der gelesen werden kann. Die Karte ist ausschließlich auf der Vorderseite beschriftet.

Art. 4 - Die Vermerke auf der Karte sind in der Sprache der Sprachenregelung des Inhabers.

Art. 5 - Hat der Privatdetektiv einen Niederlassungsort in Belgien, werden neben dem Passfoto des Inhabers folgende Angaben auf der Karte vermerkt:

1. der Vermerk "Identifizierungskarte Privatdetektive" in fett gedruckter Schrift,
2. der Vermerk "Laufende Nummer", gefolgt von der laufenden Nummer der Karte,
3. der Vermerk "Gültig bis zum", gefolgt vom Verfalldatum,

4. der Vermerk "Nummer FÖD Inneres", gefolgt von der Zulassungsnummer des Inhabers in fett gedruckter Schrift,
5. der Vermerk "Name, Vorname", gefolgt vom Namen und Vornamen des Inhabers in fett gedruckter Schrift,
6. der Vermerk "Geburtsdatum", gefolgt vom Geburtsdatum des Inhabers,
7. ein 17 mm hohes und 13 mm breites "D" in fett gedruckter Schrift in der oberen rechten Ecke der Karte,
8. die Anschrift des Niederlassungsortes in Belgien.

Art. 6 - Hat der Privatdetektiv keinen Niederlassungsort in Belgien, werden neben dem Passfoto des Inhabers folgende Angaben auf der Karte vermerkt:

1. der Vermerk "Identifizierungskarte Privatdetektive" in fett gedruckter Schrift,
2. der Vermerk "Laufende Nummer", gefolgt von der laufenden Nummer der Karte,
3. der Vermerk "Gültig bis zum", gefolgt vom Verfalldatum,
4. der Vermerk "Nummer FÖD Inneres", gefolgt von der Zulassungsnummer des Inhabers in fett gedruckter Schrift,
5. der Vermerk "Name, Vorname", gefolgt vom Namen und Vornamen des Inhabers in fett gedruckter Schrift,
6. der Vermerk "Geburtsdatum", gefolgt vom Geburtsdatum des Inhabers,
7. ein 17 mm hohes und 13 mm breites "D" in fett gedruckter Schrift in der oberen rechten Ecke der Karte,
8. die Anschrift des Niederlassungsortes im Ausland,
9. der Name, der Vorname, die Zulassungsnummer und die Anschrift des Niederlassungsortes des Privatdetektivs, bei dem der Inhaber einen Niederlassungsort gewählt hat.

Art. 7 - Die Karten werden in den Büros der Verwaltung ausgestellt.

Art. 8 - Die Karten, die am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses in Umlauf sind, können bis zum Ablauf des auf den Karten vermerkten Verfalldatums rechtsgültig benutzt werden.

Art. 9 - Der Ministerielle Erlass vom 19. Februar 1993 über die Identifizierungskarte für Privatdetektive, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 9. Februar 1998, wird aufgehoben.

Art. 10 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgisches Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 23. August 2010

Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2011 — 1331

[C — 2011/03109]

28 AVRIL 2011. — Arrêté royal fixant les modalités d'émission des loteries publiques à billets organisées par la Loterie Nationale respectivement sous les appellations « Bling Bling 1 euro » et « Bling Bling 3 euros »

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 19 avril 2002 relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie Nationale, l'article 3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et l'article 6, § 1^{er}, 1^o, modifiés par la Loi-programme I du 24 décembre 2002;

Vu l'arrêté royal du 26 avril 2009 fixant les modalités d'émission de la loterie à billets, appelée « Bling Bling », loterie publique organisée par la Loterie Nationale;

Vu l'avis 49.257/2 du Conseil d'Etat, donné le 2 mars 2011, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE I^{er}. — Dispositions relatives au « Bling Bling 1 euro »

Article 1^{er}. Le présent chapitre s'applique à l'émission par la Loterie Nationale de la loterie à billets, appelée « Bling Bling 1 euro ».

« Bling Bling 1 euro » est une loterie à billets dont les lots sont exclusivement attribués sans tirage au sort par l'indication sur le billet, selon une répartition déterminée par le hasard, qu'un lot est ou n'est pas obtenu. Cette indication est cachée sous une couche opaque à gratter.

Art. 2. Le nombre de billets de chaque émission est fixé par la Loterie Nationale soit à 600 000, soit en multiples de 600 000.

Le prix de vente d'un billet est fixé à 1 euro.

Le nombre d'émissions est fixé par la Loterie Nationale.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIËN

N. 2011 — 1331

[C — 2011/03109]

28 APRIL 2011. — Koninklijk besluit tot bepaling van de uitgiftevoorschriften van de door de Nationale Loterij georganiseerde openbare loterijen met biljetten, respectievelijk « Bling Bling 1 euro » en « Bling Bling 3 euro » genaamd

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 19 april 2002 tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij, artikel 3, § 1, eerste lid, en artikel 6, § 1, 1^o, gewijzigd bij de Programmawet I van 24 december 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 april 2009 tot bepaling van de uitgiftevoorschriften van de loterij met biljetten, genaamd « Bling Bling », een door de Nationale Loterij georganiseerde openbare loterij;

Gelet op het advies 49.257/2 van de Raad van State, gegeven op 2 maart 2011, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — Bepalingen betreffende de « Bling Bling 1 euro »

Artikel 1. Dit hoofdstuk is van toepassing op de door de Nationale Loterij uitgegeven loterij met biljetten, genaamd « Bling Bling 1 euro ».

« Bling Bling 1 euro » is een loterij met biljetten waarvan de loten uitsluitend zonder enige trekking worden toegewezen door de vermelding op het biljet zelf, volgens een door het toeval bepaalde verdeling, dat een lot al of niet wordt gewonnen. De vermelding in kwestie zit verborgen onder een af te krassen ondoorzichtige deklaag.

Art. 2. Het aantal biljetten van elke uitgifte wordt door de Nationale Loterij vastgesteld hetzij op 600.000, hetzij op veelvoud van 600.000.

De verkoopprijs van een biljet is vastgelegd op 1 euro.

Het aantal uitgiften wordt vastgelegd door de Nationale Loterij.